

国外语言学译丛

经典教材



LEXICALIZATION
·
AND
·
LANGUAGE CHANGE

词汇化 与语言演变

〔英〕劳蕾尔·J.布林顿 著
〔美〕伊丽莎白·克洛斯·特劳戈特



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

国外语言学译丛

经典教材



LEXICALIZATION

AND

LANGUAGE CHANGE

词汇化 与语言演变

〔英〕劳蕾尔·J.布林顿 著
〔美〕伊丽莎白·克洛斯·特劳戈特

罗耀华 郑友阶 樊城呈 柴延艳 译



商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

词汇化与语言演变/(英)布林顿,(美)特劳戈特著;
罗耀华等译.—北京:商务印书馆,2013
(国外语言学译丛·经典教材)
ISBN 978-7-100-09614-0

I. ①词… II. ①布… ②特… ③罗… III. ①语言
演变—研究 IV. ①H0-09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 256585 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

词汇化与语言演变

〔英〕劳蕾尔·J. 布林顿

〔美〕伊丽莎白·克洛斯·特劳戈特 著

罗耀华 郑友阶 樊城呈 柴延艳 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09614-0

2013年5月第1版

开本 880×1230 1/32

2013年5月北京第1次印刷

印张 13 1/2

定价: 33.00 元

Cambridge University Press

© Laurel J. Brinton and Elizabeth C. Traugott 2005

**LEXICALIZATION AND
LANGUAGE CHANGE**

Laurel Brinton, Elizabeth Closs Traugott

First published 2005

Reprinted 2006

国外语言学译丛编委会

主 编：

沈家煊（中国社会科学院语言研究所）

编 委：

包智明（新加坡国立大学）

胡建华（中国社会科学院语言研究所）

李 兵（南开大学）

李行德（香港中文大学）

李亚非（美国威斯康星大学）

刘丹青（中国社会科学院语言研究所）

潘海华（香港城市大学）

陶红印（美国加州大学）

王洪君（北京大学）

吴福祥（中国社会科学院语言研究所）

袁毓林（北京大学）

张 敏（香港科技大学）

张洪明（美国威斯康星大学）

朱晓农（香港科技大学）

总 序

商务印书馆要出版一个“国外语言学译丛”，把当代主要在西方出版的一些好的语言学论著翻译引介到国内来，这是一件十分有意义的事情。

有人问，我国的语言研究有悠久的历史，有自己并不逊色的传统，为什么还要引介西方的著作呢？其实，世界范围内各种学术传统的碰撞、交流和交融是永恒的，大体而言东方语言学和西方语言学有差别这固然是事实，但是东方西方的语言学都是语言学，都属于人类探求语言本质和语言规律的共同努力，这更是事实。西方的语言学也是在吸收东方语言学家智慧的基础上发展起来的，比如现在新兴的、在国内也备受关注的“认知语言学”，其中有很多思想和理念就跟东方的学术传统有千丝万缕的联系。

又有人问，一百余年来，我们从西方借鉴理论和方法一直没有停息，往往是西方流行的一种理论还没有很好掌握，还没来得及及运用，人家已经换用新的理论、新的方法了，我们老是在赶潮流，老是跟不上，应该怎样来对待这种处境呢？毋庸讳言，近一二百年来西方语言学确实有大量成果代表了人类语言研究的最高水准，是人类共同的财富。我们需要的是历史发展的眼光、科

学进步的观念,加上宽广平和的心态。一时的落后不等于永久的落后,要超过别人,就要先把人家的(其实也是属于全人类的)好的东西学到手,至少学到一个合格的程度。

还有人问,如何才能在借鉴之后有我们自己的创新呢?借鉴毕竟是手段,创新才是目的。近一二百年来西方语言学的视野的确比我们开阔,他们关心的语言数量和种类比我们多得多,但是也不可否认,他们的理论还多多少少带有一些“印欧语中心”的偏向。这虽然是不可避免,但是我们在借鉴的时候必须要有清醒的认识,批判的眼光是不可缺少的。理论总受事实的检验,我们所熟悉的语言(汉语和少数民族语言)在语言类型上有跟印欧语很不一样的特点。总之,学习人家的理论和方法,既要学进去,还要跳得出,这样才会有自己的创新。

希望广大读者能从这套译丛中得到收益。

沈家煊

2012年6月

词汇化与语言演变

词汇化,语言演变的途径之一,可以有多种理解。词汇化可以宽泛地定义为在词库中吸纳新的词汇,它已被一些学者视为语法化的反过程,也被一些学者视为构词法的常规过程,还被一些学者视为固化意义的发展。在本书到目前为止最新的调查中,两位作者劳蕾尔·J.布林顿(Laurel J. Brinton)和伊丽莎白·克洛斯·特劳戈特(Elizabeth Closs Traugott)全面考察了文献中介绍过的词汇化的各种概念。根据当代语法化的研究,她们提出了词汇化和语法化的一个全新的统一模型。她们的方法是用英语历史中的各种个案研究来说明的,包括现在分词、多项动词、副词、话语标记以及来自其他印欧语言中的一些例子。作为首次对词汇化研究各种方法的综述,本书对于研究历史语言学和语言演变的学生和学者来讲,其价值是无法估量的。

作者简介

劳蕾尔·J.布林顿(Laurel J. Brinton)——英属哥伦比亚大学英语系教授,著有《现代英语结构:语言学导论》(2000)、《英语中的语用标记语:语法化和话语功能》(1996)。

伊丽莎白·克洛斯·特劳戈特(Elizabeth Closs Traugott)——美国加州斯坦福大学语言学和英语系荣休教授。其最新著作有

《语法化》(与 Paul Hopper 合著 2003),《语义演变中的规则》(与 Richard Dasher 合著 2002)。

译者简介

罗耀华,男,2002年毕业于华中师范大学文学院语言学及应用语言学专业。2007年6月获语言学及应用语言学专业博士学位。迄今在《外语教学与研究》、《语言研究》、《语言教学与研究》、《汉语学习》、《澳门语言学刊》、《语言文字应用》等杂志发表论文30余篇。2009年8月至2010年7月受学校外事处派遣,以访问学者和交流学者身份,前往美国加州州立大学奇科(Chico)分校学习工作一年。现为华中师范大学文学院语言学教研室主任,副教授。

郑友阶,男,湖北麻城人,黄冈师范学院外国语学院副教授,华中师范大学语言学及应用语言学专业2010级博士研究生。先后在湖北大学外语系、武汉理工大学外国语学院获得学士学位和硕士学位。主持教育部人文社科青年基金项目一项。获得黄冈师范学院教学科研成果一等奖。发表论文20余篇。

樊城呈,女,北京外国语大学英语专业学士,华中师范大学语言学及应用语言学专业硕士,现在中航工业航宇救生有限装备公司任翻译。

柴延艳,女,华北水利水电学院教师,华中师范大学语言学及应用语言学专业硕士。

审定者简介

徐杰,男,语言学家,博士生导师,国际汉语教育学会副会

长,澳门大学社会科学及人文学院副院长兼南国人文研究中心主任。先后就读于河南大学中文系,华中师范大学中文系汉语专业,美国夏威夷大学和马里兰大学,1993年获美国马里兰大学语言学博士学位后应聘于新加坡国立大学中文系任教。兼任华中师范大学语言与语言教育研究中心教授,博士生导师,《汉语学报》副主编,英文版《语言科学与技术》丛书主编,英文版《汉语研究与计算学报》副主编,《语言科学》国际编辑委员会成员。主要研究领域为语言学理论,语言习得与语言教育,汉语语法学。已经在国内外学术刊物发表论文30余篇。出版有《汉语描写语法十论》(河南教育出版社1993),《普遍语法原则与汉语语法现象》(北京大学出版社2001)和 *Sentence Head and Sentence Structure* (英文版《句子中心与句子结构》,朗文出版社2003),另外编著有其他学术论集和教科书多种。此外,还担任美国夏威夷大学东亚语言学系客座研究员,新加坡数码科技研究院自然语言理解研究所兼职研究员,暨南大学海外华语研究中心咨询专家,中国图书出版公司咨询专家,国际汉语语言学会(International Association of Chinese Linguistics)执行理事等。

储泽祥,男,华中师范大学文学院教授、博士生导师,全国语言文字标准化技术委员会汉语语法与语篇分技术委员会委员,国际双语学会理事,湖南省语言学会副会长。主要从事汉语语法研究,也十分重视语言学及应用语言学的研究。先后承担7项国家和省部级科研项目,其中国家社科基金项目4项。出版专著6部,发表学术论文110余篇,其中在权威期刊《中国语文》

上发表论文 10 篇(含合作)。曾获教育部中国高校人文社科研究优秀成果三等奖、教育部霍英东教育基金会第八届青年教师奖(教学类)三等奖、湖北省优秀教学成果一等奖。享受湖北省政府专项津贴和国务院政府特殊津贴,入选教育部“新世纪优秀人才支持计划”,入选华中师范大学“桂子学者”特聘教授。

刘云,男,2002 年获华中师范大学文学博士学位,2002 年—2004 年北京大学计算机系从事博士后研究,主要从事现代汉语语法、中文信息处理研究。现为华中师范大学文学院教授、副院长。主持 863 计划重大专项子课题 1 项,主持国家社科基金项目 2 项,主持教育部人文社科项目 1 项,主持霍英东教育基金会高等院校青年教师基金项目 1 项,主持中国博士后科学基金 1 项,主持省级教学研究项目 1 项。出版专著 2 部,《汉语篇名的篇章化研究》(华中师范大学出版社 2005);《汉语虚词知识库的建设》(华中师范大学出版社 2009)。在《中国语文》、《外语教学与研究》、《当代语言学》、《世界汉语教学》、《语言教学与研究》、《语言研究》、《语言文字应用》、《语言科学》、《汉语学习》、《汉学报》、《辞书研究》、《修辞学习》等刊物发表学术论文 70 余篇。2011 年入选教育部“新世纪优秀人才支持计划”。

中文版译序

《词汇化与语言演变》出版之后的这六年时间里,对于词汇-语法连续统概念、词汇化与语法化两者各自如何演变,及其在词汇-语法连续统中的演变该如何分类等争论,一直都在持续。在此,我们简要讨论那些最受广泛关注的观点。

正如我们在原书(3.3.1节和4.2.1节)中指出的,那种把如“-ism”的略写或如“*to up the ante*”(提高赌注价码)中的介词转换成动词和名词的情况认定为语法化的反例是有问题的。这种类型的演变最好认为是构词法个案,而不是去语法化或词汇化。Norde确认了这种提议(2009a,特别是3.3.3节),她确定并严格界定了去语法化的三种类型:去语法(功能词>主类词)、去屈折化(屈折>附着词素,派生词缀),去黏合(黏着>自由词素)。Norde的处理方式更清晰地区分了去语法化是如何不同于词汇化。Norde确定了八种去语法化参数,其中只有一种与词汇化有很强的相似性(重新范畴化),四种具有词汇化的微弱特征(语义重构、去词形化、去规则化以及分离),还有三种与词汇化毫无关联(语音强化、范围扩展及灵活化)。尽管穷尽了范例分析,Norde(2009a,2010)和我们一样(见4.3.2节),发现去语法化是很罕见的(也见于Willis 2007)。

Brinton(即出)质疑把如“*besides*”(＜古英语 *be + sidan + -es*. 所有格)这类屈折形式作为词汇化的分析(对照 2.3.3 节)。这样的停滞形态或“幽灵形态”的例子,在英语中包括单数格(副词性属格),如“*once, nowadays*”中的“-s”,或是“*amongst, betwixt*”中的“-st”;与格复数(副词性与格),如“*seldom, whilom*”中的“-um”;比较级的“-er”,例如“*near, rather*”,和“*next, erst(while)*”最高级的“-est”。为了理解影响这些形式的过程,词根词和屈折词尾必须分开来考察。聚焦于屈折形式,必然会得出结论:这些停滞的屈折形态的例子既不是词汇化结果,也不是(去)语法化结果——无论以谁的定义来判别——而仅是语法意义丧失和“僵化”(petrification)的例子。

第 5.1 节探究了英语中“-ing”形式的发展,将形容词形式理解为词汇化的例子,而介词和连词的形式理解为语法化的例子。Anderson(2007)对此做了更进一步的研究,考察挪威语中的动转名词(deverbal nouns),例如:“*selling* ‘the process of selling’ (出售的过程) > ‘the process of selling at a price cheaper than usual’ (以比平时低的价格出售的过程)”。他认为这个发展过程显示了词汇化逐步的、阶梯式的进程,即从“不完美的名词”(可预测的形式、语法编码要素和参与结构)到“完美的名词”(词汇编码的特质形式和意义、要素和参与结构的缺失)。Anderson 认为词汇化意味着连续性而不是离散二分:从明晰的 > 整体的,规则的 > 不规则的,完整的内部结构 > 简化的结构,可预见的 > 不可预见的,以及合成的 > 异质的。

源自名词性词的派生词缀的发展过程,如在 3.1 节中提及的(又参看 3.4 节)——语法化研究的一块“主要绊脚石”(见 Norde 2009b:186)——已经从不同角度予以探讨了。从更广阔的视野来看,Haselow(2011)——在追随 Kastovsky(1992)对古英语到中世纪英语的构词演变的研究中——讨论了古英语名词性复合词的区别。这种区别就是在这些古英语名词性复合词中有一些第二个名词如“*hād*”表示“地位”和“*dōm*”表示“判断”成为了部分能产的构词法词缀[如在“*kingdom*(王国),*wisdom*(明智、智慧)”中];而另外有一些像“*ræden* ‘condition’ (情形)”,在古英语中已经相对不能产,其缩略形式如“*red*”变得词汇化[如在“*kindred*(亲戚关系),*hatred*(仇恨、憎恶)”中]。Haselow 将这些区别归为从综合到分析的类型转换,这种现象产生于古英语和中世纪英语,那时德语黏着后缀的使用变少,而自由的形式得到优先发展。这种类型转换稍后通过借用法语构词法模式而得以部分被序换。它所阐明的方式中,最初自由形式可以进入构词法,成为黏着语素,然后固定成为词语的一部分。

Lightfoot(2005)将他的研究直接置于词汇化或语法化的争论之中,承认把德语“*haidus* > *-heit*”作为语法化的演变(与英语“*had* > *-hood*”同源)是具有吸引力的,因为它涉及词汇的自主性缺失、形态化、单向性、高度的规则化和跨语言复现性。但是,他也把该现象同时看作词汇化和语法化,是由词汇领域内的形态句法缩略能产活动[产生一个新的词汇构建基础

(building block)]和语法化等级提升的活动(产生一个更大结构内的成分,如词缀)构成的。两个进程就这样“复杂地捆在一起了”。(Lightfoot 2005:606)

类似地,许多研究都已表明相同或相似的形式以及形式集合,也许同时经历了语法化和词汇化。利用第 4.5 节(110 页)中表 4.4 所强调的词汇化与语法化共享的趋势,Trousdale 已经探究了那些部分词法与部分语法范畴发展中不断出现的证据。Brinton(2008)曾研究复合谓词如“*take a bath*”(洗个澡),在体方面既精确又有目的(与“*bathe*”相对照)(见 5.3 节)的基础上,Trousdale(2008a)使用语言构式语法模型,在此模型中,形式-意义对优先构成(见 Goldberg 2006)。他指出带有动名词的复合谓词比如“*give a roasting*(严厉指责),*give a talking*(责备一顿)”是部分词汇的,因为它们是带有具体内涵意义的固定短语(大多数为言语攻击);但同时由于体范畴是重复性的、持续性的,因此也是语法的。Trousdale(2008b)提议另一种连续统,带有形态句法的所有格构式如“*Jane's magazine*”(简的杂志)占据一端,凝固的词汇化构式如“*Christmas*”(圣诞节)[<习惯用语‘*Christ's mass*’(基督的弥撒)的片段表示]占据另一端。在这两端之间有“*craftsman*”(工匠、手艺人)这种形式,作为一个词汇集合的一个成员,在该词汇集合中第二个成分是人,而且最初被当作主语来理解[‘*man who has a craft*’(一个有手艺的人)];与之对照的是如“*athlete's foot*”(运动员的脚)的词汇集合,本集合中第二个成分不表示人而且最初被当作宾语来理解

[‘athlete has a foot’(运动员有脚)](Marchand 1969)。这套“*craftsman*”集合已经变得不能产了,但“*athlete’s foot*”集合却相当能产,如“*men’s room*”(男士卫生间、男士洗手间)。在一些例子中,已有凝固形式被类推,因此不再是“*craftsman*”类型的语义和句法形态的构成形式了,如[<*spekeman* ‘speak-man’(说话-人)]。Trousdale 提出语法化结果是以抽象性和能产性的增加为特征,而词汇化结果却是以抽象性和能产性的降低为特征。同样,在“*each other*”(互相、彼此)的发展中,Haas (2007)确定了词汇化和语法化两者的特征。与词法化一致的是,“*each*”经历了“*each*”的单一使用(作为量词)+“*other*”[“alterity word”(相异性词)]的紧缩过程,和在句法上作为一个句法单位使用过程,因此它就凝固了,因为“*other*”缺少一个冠词,允许没有数词标记,同时“*each*”不能重读;整体意义并非不能从构成部分意义来推导(“*each*”丧失了最大程度的分布意义),而且也没有可识别的语音减少。与语法化一致的是,(那些已经语法化的)成分成为一个新语法构式的构成部分(相互的),句法背景扩大,而且构式经历了专门化和词形化,正如对“*each other*”而言,“*one another*”(互相)变成表达相互意义的默认方式。

最后,我们注意到语法化和词汇化是学术上持续探讨和感兴趣的主体,这一点正被不断举行的相关主题研讨会和学术会议,以及随这些会议出版的论文集所证明(例如:López-Couso 和 Seoane 2008; Seoane 和 López-Couso 2008; Davidse, Vandelanotte

和 Cuyckens 2010; Stathi, Gehweiler 和 König 2010; Van linden, Verstraete 和 Davidse 2010; Mortelmans, Davidse, Brems 和 Breban 即出)。还值得关注的是《语法化指南》一书即将出版(由 Narrog 和 Heine 共同编著)。

Laurel J. Brinton, 于温哥华

Elizabeth Closs Traugott, 于帕罗奥图

2011年8月17日